



# IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI

DOI: 10.67227

ISSN 3060-5059



**VOL.3 № 6**

**2026**

## **BOLALAR BADIY MATNINI TARJIMADA MOSLASHTIRISHNING KOGNITIV MEXANIZMLARI: BOLANING OLAM MODELINI SAQLANISHI VA TRANSFORMATSIYASI**

**Aliboyeva Nigina Alisher qizi**

Termiz davlat universiteti, dotsent (PhD)

### **Annotatsiya**

Mazkur maqolada bolalar badiiy adabiyotini tarjima qilish jarayonidagi kognitiv adaptatsiya mexanizmlari IMRAD modeli asosida tahlil qilinadi. Tadqiqotda bolaning dunyo modeli, lingvomadaniy xususiyatlar va yosh psixologiyasi nuqtai nazaridan tarjima strategiyalari o'rganiladi. Bolalar adabiyotini tarjima qilishda mazmunning tushunariligi, emotsional ta'sirchanligi hamda madaniy mosligi muhim omil sifatida baholanadi. Tadqiqot natijalari semantik soddalashtirish, metaforik transformatsiya va madaniy moslashtirish usullari bolalar matnining adekvat qabul qilinishi hamda uning tarbiyaviy va estetik ahamiyatini saqlab qolishda muhim rol o'ynashini ko'rsatadi.

**Kalit so'zlar:** bolalar adabiyoti, tarjima, kognitiv mexanizm, adaptatsiya, lingvomadaniyat, metafora, semantik transformatsiya, dunyo modeli.

## **КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ АДАПТАЦИИ ДЕТСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ: СОХРАНЕНИЕ И ТРАНСФОРМАЦИЯ МОДЕЛИ МИРА РЕБЁНКА**

**Алибоева Нигина Алишер кизи**

Термезский государственный университет, доцент (PhD)

### **Аннотация**

В статье на основе модели IMRAD анализируются когнитивные механизмы адаптации при переводе произведений детской художественной литературы. Исследуются переводческие стратегии с точки зрения модели мира ребёнка, лингвокультурных особенностей и возрастной психологии. Особое внимание уделяется сохранению понятности содержания, эмоционального воздействия и культурной релевантности текста для детской аудитории. Результаты исследования показывают, что семантическое упрощение, метафорическая трансформация и культурная адаптация играют важную роль в адекватном восприятии детского текста и сохранении его воспитательной и эстетической ценности.

**Ключевые слова:** детская литература, перевод, когнитивный механизм, адаптация, лингвокультура, метафора, семантическая трансформация, модель мира.

## **COGNITIVE MECHANISMS OF ADAPTING CHILDREN'S LITERARY TEXTS IN TRANSLATION: PRESERVATION AND TRANSFORMATION OF THE CHILD'S WORLD MODEL**

**Aliboyeva Nigina Alisher qizi**

Termez State University, Associate Professor (PhD)

### **Abstract**

This article analyzes the cognitive adaptation mechanisms involved in translating children's literary texts based on the IMRAD model. The study examines translation strategies from the perspectives of the child's world model, linguocultural characteristics, and developmental psychology. Particular attention is given to maintaining comprehensibility, emotional impact, and cultural relevance for young readers. The findings demonstrate that semantic simplification, metaphorical transformation, and cultural adaptation are essential for ensuring the adequate reception of children's texts while preserving their educational and aesthetic value.

**Keywords:** children's literature, translation, cognitive mechanism, adaptation, linguoculture, metaphor, semantic transformation, world model.

Современное переводоведение всё чаще рассматривает перевод как когнитивный процесс, связанный не только с передачей языковых единиц, но и с реконструкцией картины мира адресата [1]. Особенно актуальной данная проблема становится в переводе детской художественной литературы, поскольку ребёнок воспринимает текст через возрастные, эмоциональные и культурные особенности [3]. В отличие от взрослого читателя, ребёнок интерпретирует художественный текст преимущественно через конкретные образы, эмоциональные ассоциации и

игровое восприятие действительности. Например, фантастические персонажи или необычные словоформы в детской литературе воспринимаются детьми как часть естественного мира произведения, тогда как взрослый читатель чаще анализирует их с точки зрения художественного приёма.

Детская литература отличается образностью, эмоциональностью, игровыми элементами и специфической языковой организацией [5]. При переводе таких текстов возникает необходимость адаптации оригинала к новой лингвокультурной среде без утраты авторского замысла и когнитивной модели мира ребёнка [2]. Так, в произведениях Roald Dahl широко используются окказионализмы, каламбуры и гиперболизированные образы, создающие эффект языковой игры. Например, слово “*snozzcumber*” в книге *The BFG* переводится не буквально, а с учётом звучания и эмоционального восприятия ребёнка, поскольку основная задача переводчика заключается не только в передаче значения, но и в сохранении комического эффекта.

Целью исследования является выявление когнитивных механизмов адаптации детского художественного текста в переводе и определение способов сохранения и трансформации модели мира ребёнка.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- изучить особенности когнитивной модели мира ребёнка;
- проанализировать переводческие стратегии адаптации;
- определить роль метафоры и культурных реалий в детском тексте;
- выявить основные механизмы когнитивной трансформации при переводе.

### **Методы**

В исследовании использовались методы когнитивного, сравнительно-сопоставительного и лингвокультурологического анализа [4]. Когнитивный анализ позволил выявить особенности восприятия текста ребёнком, а сравнительно-сопоставительный метод дал возможность определить различия между оригиналом и переводом на уровне образов, метафор и культурных концептов.

Материалом исследования послужили произведения детской художественной литературы и их переводы, включая тексты Roald Dahl [5]. Анализ проводился на основе сопоставления оригинальных и переводных фрагментов с учётом:

- семантических трансформаций;
- адаптации метафорических конструкций;
- способов передачи культурно маркированных единиц;
- возрастных особенностей восприятия текста ребёнком.

Также применялся описательный метод для интерпретации переводческих решений и выявления когнитивных механизмов адаптации.

### **Результаты**

Результаты исследования показали, что при переводе детской художественной литературы наиболее активно используются следующие когнитивные механизмы адаптации.

#### **1. Семантическое упрощение**

Переводчики часто заменяют сложные синтаксические конструкции и малоупотребительную лексику более простыми и доступными единицами. Это связано с особенностями детского восприятия и необходимостью сохранения понятности текста [2]. Например, длинные описательные предложения в английском языке могут разделяться на несколько коротких предложений в переводе. Подобная трансформация облегчает восприятие текста детьми младшего возраста и способствует сохранению динамики повествования.

#### **2. Трансформация метафор**

Метафорические образы нередко подвергаются адаптации в соответствии с культурными и когнитивными особенностями ребёнка-реципиента. В ряде случаев буквальный перевод заменяется функциональным аналогом, сохраняющим эмоциональный эффект оригинала [6]. Так, английская метафора “*as busy as a bee*” может передаваться через более привычный для культуры перевода образ, если первоначальная ассоциация недостаточно понятна ребёнку. В детской литературе особенно важно, чтобы метафора вызвала яркий и легко распознаваемый образ.

#### **3. Лингвокультурная адаптация**

Культурно-специфические реалии переводятся посредством:

- экспликации;
- генерализации;
- описательного перевода;

- культурной замены [3].

Данные трансформации помогают сделать текст доступным для ребёнка иной культуры. Например, названия традиционных блюд, школьных реалий или национальных праздников могут сопровождаться пояснением либо заменяться аналогичными понятиями культуры перевода. Это позволяет сохранить коммуникативную функцию текста и избежать непонимания со стороны ребёнка.

#### **4. Сохранение эмоционального воздействия**

Было установлено, что переводчики стремятся сохранить игровую природу текста, юмор и эмоциональную выразительность, поскольку именно они обеспечивают когнитивное и эмоциональное вовлечение ребёнка в процесс чтения. Особенно важным является сохранение ритма, звукописи и комического эффекта в стихотворных фрагментах и диалогах персонажей. Даже незначительное изменение интонации может повлиять на эмоциональное восприятие произведения ребёнком.

Полученные результаты подтверждают, что перевод детской литературы представляет собой сложный когнитивный процесс, в котором переводчик выступает посредником между двумя моделями мира. С одной стороны, перевод требует сохранения авторской концепции и национально-культурного своеобразия текста. С другой стороны, чрезмерная буквальность может затруднить восприятие произведения ребёнком. Поэтому адаптация становится необходимым условием успешной межкультурной коммуникации. Особую роль в данном процессе играет возрастная психология. Дети младшего возраста воспринимают текст преимущественно через конкретные образы и эмоциональные реакции, тогда как подростки способны интерпретировать скрытые смыслы и символику. Это влияет на выбор переводческих стратегий [1]. Например, для младших детей характерно преобладание наглядно-образного мышления, поэтому переводчики стремятся использовать конкретные и визуально понятные описания. Подростки же легче воспринимают иронию, символику и многозначность текста. Анализ также показал, что наиболее трудными для перевода являются:

- языковая игра;
- авторские окказионализмы;
- культурные реалии;
- национально обусловленные метафоры.

В этих случаях переводчик вынужден создавать новые когнитивные модели, близкие восприятию ребёнка принимающей культуры.

Таким образом, когнитивные механизмы адаптации играют ключевую роль в переводе детской художественной литературы. Семантическое упрощение, трансформация метафор и лингвокультурная адаптация позволяют сохранить доступность текста и одновременно передать его художественную и эмоциональную ценность [6]. Исследование показало, что успешный перевод детского текста требует учёта возрастной психологии ребёнка, особенностей когнитивного восприятия и национально-культурного контекста. Переводчик в данном процессе выступает не только как посредник между языками, но и как интерпретатор детской модели мира. Кроме того, перевод детской литературы способствует межкультурному диалогу, формируя у ребёнка представления о другой культуре через адаптированные художественные образы. Именно поэтому качество перевода оказывает влияние не только на понимание текста, но и на развитие культурного сознания ребёнка. Перспективы дальнейших исследований связаны с более детальным изучением когнитивных стратегий перевода авторских окказионализмов, языковой игры и культурных концептов в современной детской литературе. Особый интерес представляет исследование переводов мультимодальных детских текстов, в которых взаимодействуют вербальные и визуальные элементы, поскольку изображения также участвуют в формировании когнитивной модели мира ребёнка.

#### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – Москва: Академия, 2018.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – Москва: Высшая школа, 2017.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2019.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – Москва: Р.Валент, 2016.
5. Dahl R. Charlie and the Chocolate Factory. – London: Puffin Books, 2007.
6. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 2003.